

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Тольяттинский государственный университет»

Гуманитарно-педагогический институт

(наименование института полностью)

Кафедра «Теория и практика перевода»

(наименование кафедры)

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки, специальности)

Перевод и переводоведение

(направленность (профиль)/специализация)

## БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

на тему Передача лингвостилистического своеобразия англоязычных комиксов при переводе на русский язык

Студент

А. А. Топилин

(И.О. Фамилия)

(личная подпись)

Руководитель

К. А. Касаткина

(И.О. Фамилия)

(личная подпись)

**Допустить к защите**

Заведующий кафедрой к.филол.н., доцент С. М. Вопияшина

(ученая степень, звание, И.О. Фамилия)

(личная подпись)

« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_\_ г.

Тольятти 2018

## Аннотация

Бакалаврская работа на тему «Передача лингвостилистического своеобразия англоязычных комиксов при переводе на русский язык».

Актуальность данной работы состоит в том, что текст комикса привлекает к себе все больше русскоязычных читателей. Перевод комиксов привлекает к себе интерес растущего количества специалистов.

Объектом исследования послужил комикс Hawkeye на английском и русском языках, а предметом – приемы передачи лингвостилистического своеобразия текста комиксов при переводе с английского языка на русский язык.

Цель работы – выявить основные способы сохранения лингвостилистического своеобразия комиксов при переводе с английского на русский язык. В соответствии с целью исследования ставятся следующие задачи: изучить научную теоретическую литературу по теории текста и перевода; Определить основные положения теории художественного текста и охарактеризовать комикс как художественный текст; Охарактеризовать лингвостилистическое своеобразие текста комикса; Дать определение понятию адекватность и классифицировать переводческие трансформации; Проанализировать приемы передачи лингвостилистического своеобразия на русский язык.

Для решения поставленных задач были использованы следующие методы исследования: Метод анализа и синтеза, описательно-аналитический метод, метод предпереводческого анализа, метод лингвостилистического анализа, метод трансформационного анализа, метод сплошной отборки.

Теоретической базой исследования послужили труды И.А. Банниковой, В.Н. Комиссарова, М.А. Кулинич, Л.М. Сабарайкиной, Г.И. Фазылзяновой, М.Н. Кожинной и др.

Структура настоящей работы: работа состоит из введения, двух глав, выводов по главам, заключения и списка используемой литературы.

Список используемой литературы включает 42 научных источника, 5 из которых на английском языке.

Объем работы составляет 44 страницы.

## ОГЛАВЛЕНИЕ

|  |    |
|--|----|
| ВВЕДЕНИЕ .....   | 4  |
| ГЛАВА 1. ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ ТЕОРИИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО<br>ТЕКСТА И ПЕРЕВОДА .....  | 7  |
| 1.1. Художественный текст и выразительные средства .....   | 7  |
| 1.2. Адекватность перевода и переводческие трансформации .....   | 10 |
| Выводы по первой главе.....  | 15 |
| ГЛАВА 2. АНАЛИЗ ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКОГО СВОЕОБРАЗИЯ<br>ТЕКСТА КОМИКСА И СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА.....                        | 16 |
| 2.1. Комикс как художественный текст.....  | 16 |
| 2.2. Анализ передачи лингвистического своеобразия текста комикса при<br>переводе с английского на русский язык ..... | 23 |
| Выводы по второй главе.....  | 42 |
| ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....   | 43 |
| СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ .....   | 45 |

## ВВЕДЕНИЕ

**Актуальность** данной работы состоит в том, что за последние 17 лет текст комикса стал крайне популярен в сфере художественной литературы среди русскоязычных читателей. В настоящее время в России существует как минимум 20 издательств, занимающихся переводом комиксов на русский язык (ALDEN Comics, Alt Graph, Fanzon, Illusion Studios, Jellyfish Jam, Parallel Comics, XL Media, Азбука, АСТ, Ашет, Белый Единорог, Бумкнига, Другое Издательство, Книжный клуб Фантастика, Комильфо, Комфедерация, МИФ, Рамона, Сокол, Эксмо). Для сравнения, с 2001 по 2009 год в России действовало около 9 издательств (Амфора, АСТ, Бонго Интертейнмент, Комикс-Арт, Комикс ЛТД, Прайм-Еврознак, Ровесник, Фабрика комиксов, Экстрим-пресс).

Интерес читателей к этому жанру растет с каждым годом. Перевод комиксов привлекает к себе интерес растущего количества специалистов, как опытных, так и начинающих.

**Объектом исследования** послужил комикс Hawkeye на английском и русском языках. **Предмет** – приемы передачи лингвостилистического своеобразия текста комиксов при переводе с английского языка на русский язык.

**Материалами исследования** послужили комиксы «Hawkeye», «Prince of Cats» и «Nextwave: Agents of H.A.T.E.» на английском языке и перевод комикса «Hawkeye» на русский язык (объем более 100 000 знаков).

**Цель работы** – выявить основные способы сохранения лингвостилистического своеобразия комиксов при переводе с английского на русский язык. В соответствии с целью исследования ставятся следующие **задачи**:

– изучить научную теоретическую литературу по теории текста и перевода.

– определить основные положения теории художественного текста и охарактеризовать комикс как художественный текст.

– охарактеризовать лингвостилистическое своеобразие текста комикса.  
– дать определение понятию адекватность и классифицировать переводческие трансформации.

– проанализировать приемы передачи лингвостилистического своеобразия на русский язык.

Для решения поставленных задач были использованы следующие **методы исследования:**

– метод анализа и синтеза, с помощью которых был собран и обобщен теоретический материал по исследуемой теме, а также подведены итоги исследования.

– описательно-аналитический метод, давший возможность обработать отобранный лексический материал.

– метод предпереводческого анализа, позволивший выявить актуальные для перевода особенности текста ИЯ (исходный язык).

– метод лингвостилистического анализа, с помощью которого удалось охарактеризовать текст комикса как художественный и выявить примененные в комиксах выразительные средства.

– метод трансформационного анализа, позволивший проанализировать переводческие трансформации, примененные в комиксе.

– метод сплошной отборки, позволивший отобрать примеры из текста оригинала для анализа использования переводческих трансформаций.

**Теоретической основой** исследования послужили работы И.А. Банниковой, М.Н. Кожинной, В.Н. Комиссарова, М.А. Кулинич, Л.М. Сабарайкиной, Г.И. Фазылзяновой и др.

**Практическая значимость** данной работы состоит в том, что полученные в ходе исследования сведения можно применить на практических занятиях по переводу.

**Апробация работы.** Материалы исследования докладывались и обсуждались на научно-практической конференции «Студенческие Дни науки в ТГУ (Тольятти, 2018)».

Статья по результатам исследования была опубликована в научном журнале «Инновации. Наука. Образование» (Тольятти, 2018).

Логика исследования и последовательность решения поставленных задач обусловили структуру работы. Исследование состоит из введения, двух глав, заключения, ссылок и списка используемой литературы.

Во **введении** обосновывается выбор темы, ее актуальность, определяются объект и предмет исследования, ставятся цель и задачи, описываются методы исследования.

В **первой главе** «Основные положения теории художественного текста и перевода» даются определения и признаки художественного текста, выразительных средств, адекватности и переводческих трансформаций.

Во **второй главе** «Анализ текста комикса и перевода» дается характеристика комикса как художественного текста, рассматриваются выразительные средства и передача лингвостилистического своеобразия на русский язык.

В **заключении** обобщаются результаты данного исследования.

**Список используемой литературы** насчитывает 42 научных источника, 5 из которых на английском языке.

# ГЛАВА 1. ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ ТЕОРИИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА И ПЕРЕВОДА

## 1.1. Художественный текст и выразительные средства

Художественный стиль текста – средство выражения мыслей и мнения автора. Художественный стиль используется для передачи чувств, художественных образов и явлений [24]. Фазылзянова описывает художественный текст как результат освоения автором проецированной на себя реальности, которую он дополняет собственным иллюзорным и жизненным опытом. Художественный текст, по мнению автора, также является тестом культуры, а именно системой входящих в нее элементов, знаков и образов, смысл которых интерпретируются читателями. [35, с. 417].

Язык художественного текста более гибкий, чем в других видах текста, ему свойственны эмоциональность, образность, экспрессивность, сленг и выраженная индивидуальность автора. Автор может формировать у читателя положительное или отрицательное отношение к тем или иным темам.

Для художественного текста характерны выразительные средства: приемы, которые позволяют автору более красочно выразить его мысль или описание образов [16, с. 34]. Рассмотрим функции выразительных средств подробнее:

**Эпитет** – художественное определение, эмоционально дополняющее авторское описание [16]:

sweetest flower

purple-hued maltworms

coloured counties

the earth is crying-sweet

snot-green sea

**Сравнение** – Установление сходства между объектами, посредством уподобления.

as lazy as a snail  
as bright as the sunshine  
life is like a box of chocolates  
fight like a man

**Гипербола** – преувеличение, усиливающее смысл и эмоциональность высказывания.

I have told you a million times  
I'm so hungry, I could eat a whole cow  
tons of money  
I have a thousand things to do

**Литота** – обратный гиперболе прием, преуменьшение размера или значения объекта.

A puppy-sized horse.

**Эвфемизм** – замена некультурных и грубых слов более мягкими, или замена определенных слов с негативной коннотацией на более нейтральные.

toilet → lavatory/loo  
kicked the bucket → passed away  
jail → Correctional facility

**Оксюморон** – сочетания слов, имеющих противоположное значение.

pretty ugly  
only choice  
original copy  
growing smaller

**Метафора** – перенесение свойств одного объекта или явления на другой на основании их сходства.

boiling mad  
music to one's ears  
uncanny valley  
a trophy wife

**Междометие** – слова, выражающие эмоции, весь спектр чувств, различные волеизъявления, но не называющие их.

O! Oh! Ah!

Aha!

Pooh!

Gosh!

Hush!

Fine!

Yah!

В комиксе, как в визуально-текстовом медиуме, очень распространены междометия, так как изображение является контекстом, и в отличие от книжного формата художественного текста нет нужды описывать эмоции персонажа.

**Идиома/Устойчивое выражение** – словосочетание, которое имеет смысл только при всех присутствующих элементах, а не слов по отдельности. Добавляет яркую эмоциональную окраску.

Actions speak louder than words

Cry over spilt milk

Rub the wrong way

Once in a blue moon

При переводе художественных текстов переводчики часто сталкиваются с трудностями вроде сохранения имплицитного смысла оригинала или передачи культурно маркированных элементов [5] [31]. Зачастую некоторые единицы текста ИЯ не имеют словарных эквивалентов (например, фразеологизмы), и тогда переводчик обязан найти ближайший аналог в ПЯ (переводящий язык), который должен иметь максимально схожий смысл с оригиналом. В комиксах это составляет особую трудность, так как для наших специалистов это относительно свежая сфера, со своими устоявшимися терминами и звучными именами. Например, до сих пор

ведутся споры, как переводить название организации «S.H.I.E.L.D.» из комиксов издательства «Marvel». Существует два главных варианта: «ЩИТ» и «ЗАЩИТА», оба варианта встречаются в разных переводах и изданиях.

В таких случаях, мы говорим о достижении адекватности при переводе.

## **1.2. Адекватность перевода и переводческие трансформации**

Комиссаров определяет адекватность перевода как выполнение прагматической задачи в процессе перевода на максимальном уровне, с соблюдением жанрово-стилистических норм текста и норм перевода, а также недопущение нарушения норм или употребления переводящего языка [19, с. 233]. Сабарайкина отмечает, что прагматический аспект перевода нужно понимать как некую установку на реципиента перевода, то есть создание равноценности эффекта, производимого оригиналом и переводом. Прагматический аспект имеет важное значение в переводе художественных текстов, в связи с тем, что он во многом определяет, насколько адекватным получился перевод [33, с. 112].

Проще говоря, адекватный перевод отвечает требованиям реципиента и не нарушает нормы языка и перевода, а прагматическая задача считается выполненной при создании эффекта прочтения на родном языке текста ПЯ.

Шичкина считает, что в неадекватном переводе могут встречаться разные ошибки: начиная с не критичных стилистических неточностей и заканчивая самой серьезной ошибкой при переводе – искажением оригинального смысла. Самыми распространенными ошибками при переводе считается буквальный или наоборот, вольный перевод. Важно помнить, что сохранение авторского синтаксиса является одним из способов достижения адекватности при переводе художественных текстов [37, с. 617].

Рассмотрим систему градации ошибок В.Н. Комиссарова [19]. Существует четыре вида ошибок:

- 1) Искажение смысла оригинала.

2) Ошибки, не нарушающие общий смысл оригинала, но приводящие к его изменению на уровне отдельных слов или деталей содержания.

3) Неточная передача стилистических особенностей оригинала, но без нарушения общего смысла.

4) Нарушение норм языка перевода, связанные с недостаточным уровнем владения языком.

Фазылзянова заключает, что в поиске оптимального варианта перевода, нужно разработать следующую стратегию: рассматривать все основные измерения процесса перевода, то есть межъязыковой, межкультурный и межситуационный. Она также отмечает, что зачастую переводческие решения бывают компромиссными [35, с. 91].

При переводе комиксов также важно отметить единство текста и визуального элемента: комикс является полностью креолизированным текстом, поэтому картинка задает контекст наравне с текстом. Согласно исследованиям Ворошиловой, в полностью креолизированных текстах устный элемент не может существовать самостоятельно и независимо от изобразительной части – между этими элементами устанавливается синсемантическая связь. В случае полной креолизации устный элемент ориентируется на изображение или отсылает к нему, а изображение выступает в роли незаменимой части текста [9, с. 77]. Не видя изображения, переводчик рискует ошибиться в подборе адекватного соответствия единице ИЯ.

В достижении адекватности переводчик вынужден преобразовывать текст, менять его форму и смысл, то есть применять трансформации. Комиссаров определяет трансформации как передачу единиц оригинала единицами перевода с помощью преобразований. Трансформации могут преобразовывать одновременно и форму и значение языковых единиц оригинального текста [19, с. 172]. Банникова отмечает, что переводчик полагается на ряд факторов при выборе типа преобразования, но прежде

всего он определяется лексическими и грамматическими особенностями языков оригинального и переведенного текста [3, с. 44].

Рассмотрим, какие трансформации может использовать переводчик:

**Грамматические трансформации** – преобразование грамматической единицы оригинала в единицу языка перевода с измененным грамматическим значением. Самыми распространенными из них являются **грамматические замены**, которые могут трансформировать единицы на уровне слова, части речи, члена предложения или типа предложения.

Замена части речи:

*He was wandering around the mention* – *Джош бродил по поместью.*

Местоимение было изменено на имя собственное.

Замена категории времени:

*Here lived the woodsman* – *здесь живет лесник.*

Замена глагола в прошедшем времени на глагол в настоящем.

Замена категории числа:

*Pines are not growing around these woods* – *в этом лесу не растет сосна.*

**Грамматическая перестановка** – изменение порядка следования языковых элементов при переводе.

*I was looking for it everywhere* – *Я везде искал его.*

*The house stands near the river* – *Рядом с рекой стоит дом.*

**Опущение** – грамматическая трансформация, при которой убираются некоторые языковые элементы, которые являются избыточными в предложении или словосочетании для ПЯ.

*I'll do it with my own hands* – *Я все сделаю руками.*

*Use your head* – *Думай головой.*

Чаще всего это касается местоимений, которые распространены в английском языке, но не так нужны в русском.

**Объединение и членение предложений.**

*Hello there. I see you.* – *Здравствуйте, я вас вижу.*

*Do it. Or don't. I don't really care.* – *Делай, или не делай, мне все равно.*

**Лексические трансформации** – замена единиц ИЯ на единицы ПЯ, которые не являются их эквивалентами по словарю, но имеют схожее значение в отдельно взятом контексте. Самыми распространенными из них являются:

**Транскрипция и транслитерация** – реконструкция формы слова с помощью букв языка перевода. При транскрипции передается звучание слова, а при транслитерации его написание. [19, с. 173].

|                     |                     |
|---------------------|---------------------|
| <i>mining</i>       | <i>майнинг</i>      |
| <i>stream</i>       | <i>стрим</i>        |
| <i>mansplaining</i> | <i>менсплейнинг</i> |

**Калькирование** – замена составных частей лексической единицы оригинала их лексическими соответствиями в языке перевода. Калькирование в своей сущности создает новые слова или устойчивые словосочетания в переводящем языке, но копирует структуру единиц оригинала [19, с. 173].

|                         |                           |
|-------------------------|---------------------------|
| <i>semiconductor</i>    | <i>полупроводник</i>      |
| <i>mass culture</i>     | <i>массовая культура</i>  |
| <i>green revolution</i> | <i>зеленая революция.</i> |

**Конкретизацией** – замена слова или словосочетания языка оригинала с широким значением на слово или словосочетание языка перевода с более узким значением. Использование этой трансформации связано с более вольной формой английского языка, которая позволяет описать ситуацию обобщенными понятиями, тогда как в русском языке требуется уточнение некоторых элементов для понимания [19, с. 174].

|                               |                                |
|-------------------------------|--------------------------------|
| <i>I said “what’s wrong?”</i> | <i>Я спросил «что не так?»</i> |
| <i>He was in prison.</i>      | <i>Он сидел в тюрьме.</i>      |

**Генерализацией** – Замена слов или словосочетаний, которые имеют узкое значение, на слова или словосочетания с более широким значением, то обратная конкретизации трансформация [19, с. 176].

*Let's get some Bubble Up.*

*Давай купим содовой.*

*We've been to Louvre.*

*Мы были в музее во Франции.*

В некоторых конкретное наименование какого-либо предмета не имеет большого значения в условиях данного контекста или может быть непонятно реципиенту перевода, поэтому может быть опущено:

*He plays baseball like some Jose Canseco.* Он играет в бейсбол как настоящий профи.

*Your laugh is so fake, am I talking to Jimmy Fallon?* Твой смех такой фальшивый, ты что, ведущий вечернего ток-шоу?

**Модуляция** – логическое развитие смысла оригинала, путем лексико-семантической замены слова или словосочетания языка оригинала на единицу языка перевода [19, с. 174]. Обычно подвергается изменению связка «Причина/следствие» и наоборот.

*I'm good at this.*

*Я в этом мастер.*

*You don't look awake.*

*Ты плохо поспал.*

*He's dead.*

*Его убили.*

**Компенсация** – замена непереводаемого элемента оригинала с учетом общего идейно-художественного характера оригинала, то есть при замене компенсируется потерянный смысл и содержание оригинала [19, с. 185].

*He **don't** even speak good English.*

*Он по-английски даже говорить **не** может.*

***Them** teenagers.*

***Ох уж эти** подростки.*

**Антонимический перевод** – замена понятия языка оригинала на противоположное в языке перевода, сохраняя смысл оригинального предложения.

*I didn't say anything.*

*Я промолчал.*

*Angela is my daughter.*

*Я мать Анджелы.*

## **Выводы по первой главе**

Текст является завершенным речевым произведением. Текст должен обладать определенными признаками: связность, смысловая цельность темы и основной мысли текста, информативность, завершенность. Художественный текст выражает мысли автора, художественные образы. Для художественного текста характерны эмоциональность, экспрессивность, сленг, образность и ярко выраженная позиция автора. Художественный текст использует разнообразные выразительные средства для эмоциональной окраски повествования.

Адекватный перевод должен выполнять прагматическую задачу, не нарушая норм языка и перевода. Сущность прагматической задачи: произвести на читателя эффект прочтения текста ПЯ равный прочтению текста ИЯ. Перевод комикса, как полностью креолизованного текста, может составить трудности без учета визуального элемента как контекста.

## ГЛАВА 2. АНАЛИЗ ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКОГО СВОЕОБРАЗИЯ ТЕКСТА КОМИКСА И СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА

### 2.1. Комикс как художественный текст

Рассмотрим примеры текстов комиксов и черты, определяющие его как художественный текст.

Примеры эмоциональной речи. (Рис. 1-5)

Эмоциональность речи очень характерна для языка комикса, особенно это распространено в супергеройском жанре, где персонажи часто общаются на повышенных тонах. Это так же связано с форматом комикса: текст, например, книги, часто сдерживает себя в рамках описания «Персонаж воскликнул/крикнул», тогда как комикс может изобразить эмоции визуальным элементом.



Рис. 1

*Kill them bros now!!!*

Восклицательный призыв персонажа следовать его указанию.

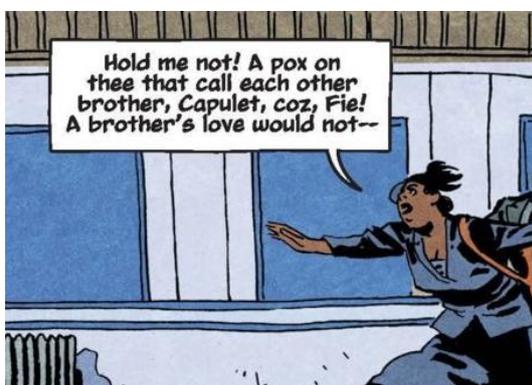


Рис. 2

*Hold me not! A pox on thee that call each other brother, Capulet, coz, Fie!*

Мать выражает свою скорбь и гнев.



Рис. 3

*Yes! I have a hundred of the Earth dollars!*

Персонаж выражает свое удовлетворение полученным количеством денег.



Рис. 4

*Jersey rules!*

Персонаж ярко выражает свое восхищение штатом Джерси.



Рис. 5

*Wegottago—upstairs, now!!*

Персонаж требует подняться на второй этаж дома в восклицательной форме.

Экспрессия. (Рис. 6-9)

Явно выраженное отношение персонажей к лицам или ситуациям. Это особенно наблюдается в комиксе «Hawkeye», на котором мы сосредоточили наше исследование. Текст комикса написан с большой долей иронии к происходящим событиям, а персонажи редко воспринимают друг друга всерьез, часто опуская саркастичные ремарки.



Рис. 6

*Who's a good boy? You are, aren't you, pizza dog?*

Персонаж проявляет свое положительное отношение к собаке.



Рис. 7

*My neighbors are jerks.*

Персонаж в гиперболизированной шуточной форме проявляет обиду на своих соседей.



Рис. 8

*You get the couch. I'm a lady, and a guest.*

Персонаж язвительно требует уважения к себе и ставит другого персонажа на место, указывая на свой пол и статус гостя.



Рис. 9

*Y'weird old drunk turtle...*

Персонаж ярко выражает свое недовольство поведением другого персонажа.

Примеры образности. (Рис. 10-13)

Как и в любых других жанрах художественной литературы, комиксы содержат имплицитную информацию и образные конструкции.



Рис. 10

*On a meeting with my maker* – буквально «на встрече с создателем», образное выражение для процесса смерти.



Рис. 12

*Boomerang arrow* – «стрела-бумеранг», стрела не является бумерангом буквально, а только обладает функцией бумеранга.

Примеры сленга. (Рис. 14-16)

Использование сленга в комиксе является выбором автора, в зависимости от того, о каких персонажах он пишет. Комикс «Hawkeye» наполнен сленгом, так как одним из главных персонажей является молодая



Рис. 11

*Monkeys* – «обезьяны», образное презрительное обозначение для людей.



Рис. 13

*Chairman of the bored* – «представитель всех скучающих», образное выражение для указания того, как скучно персонажу.

девушка, речь которой наполнена сленговыми выражениями и словами-паразитами.



Рис. 14

*You guys suck*



Рис. 15

*Nailed it*



Рис. 16

*'Sup?*

По прочтении «Prince of Cats» Рона Уимберли очевидна позиция автора. Уимберли адаптировал пьесу «Ромео и Джульетта» Уильяма Шекспира, перенеся ее на реалии жизни афро-американцев в Нью-Йорке 1980-х годов. Рон Уимберли также является афро-американцем и выходцем из Нью-Йорка. Автор разбавляет сонет современным сленгом и сосредотачивает повествование на явно более симпатичном ему герое – Тибальте.

В комиксах «Hawkeye» и «Nextwave: Agents of H.A.T.E.» авторы Мэтт Фрэкшн и Уоррен Эллис высмеивают вторичность главных героев и жанр супергероики в целом. Их персонажи попадают в курьезные ситуации и не воспринимаются всерьез ни самими авторами, ни окружающими персонажами.

Обратим внимание на примеры использования выразительных средств. (Рис. 17-25)

В дальнейшем исследовании мы сосредоточимся на комиксе «Hawkeye».



Рис. 17

*Pen* – метафора для обозначения тюрьмы.



Рис. 19

*Hits like a truck* – сравнение.



Рис. 18

*What on earth* – устойчивое выражение.



Рис. 20

*Dead-eyed wives* – эпитет.



Рис. 21

*Not too well* – оксюморон.

Отметим, что на изображении выше персонаж открывает дверь, но сам текст не дает этого понять, поэтому переводчику может составить трудности

понять смысл фразы «hang on» в данном моменте и как подобрать вариант перевода.



Рис. 22

*A hundred years old* – гипербола, для создания шутки над возрастом персонажа.



Рис. 23, 24, 25

Междометия.

Таким образом, как и всякий художественный текст, комикс обладает определенными чертами: эмоциональность, экспрессивность, образность, сленг, использование выразительных средств и, что отличает его от большинства текстов, полная креолизация.

## 2.2. Анализ передачи лингвистического своеобразия текста комикса при переводе с английского на русский язык

Теперь рассмотрим, как переводчику удалось передать лингвистическое своеобразие комикса и какие переводческие трансформации ему в этом помогли.



Рис. 26

*Pen* – решетка

Метафора тюрьмы была сохранена, переводчик использовал лексическую компенсацию, так как метафора *pen* произошла от сокращения слова *Penitentiary*, то есть *Исправительное учреждение*. В русском языке нет подобных сокращений, поэтому переводчик нашел традиционную замену образному обозначению тюрьмы в виде слова *решетка*.



Рис. 27

Потеря устойчивого выражения *what on earth*, но передан общий смысл предложения. Потеря не критична, так как наличие данного устойчивого выражения не имеет особо важного значения. Это так же может быть связано с экономией места филактера, в котором размещается текст: переводчик мог решить, что полный перевод с сохранением выражения может быть слишком громоздким.

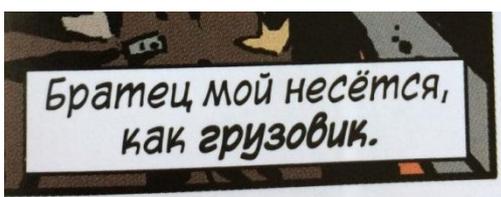


Рис. 28

*hits like a truck* – несётся, как грузовик.

Сохранено сравнение через модуляцию, переводчик осознал, что у

русского читателя вызовет недоумение дословный перевод *бьет, как грузовик*, поэтому сравнение с грузовиком логично развили в указание на его мощь и скорость, а не силу удара.

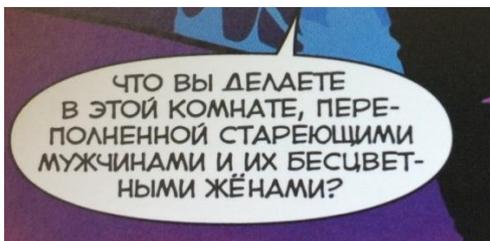


Рис. 29

*Dead-eyed wives* – бесцветные жены.

Эпитет был сохранен с помощью модуляции, образ бездушных жен был передан не описанием их мертвого взгляда, а общей бесцветностью, то есть безжизненностью.



Рис. 30

Оксюморон *not too well* был потерян, но выразительное средство было заменено на другое. Здесь мы имеем метафору, переданную модуляцией: *пальцы не слушаются*. Общий смысл предложения не потерян.



Рис. 31

*Сто лет* – гипербола сохранена с помощью калькирования, сохранен эффект шутки над возрастом персонажа.



Рис. 32, 33, 34

Междометия на рис. 32-33 были сохранены.

Междометие 'Sup на рис. 34 превратилось в полноценное словосочетание *как че*. Это связано с тем, что оригинальное междометие 'Sup является сокращенным вариантом выражения *what's up*, что невозможно передать на русский язык. Однако смысл выражения был передан.

Отметим один интересный случай:

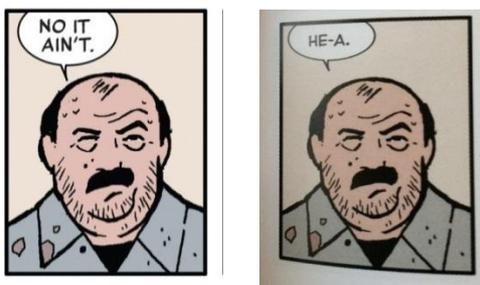


Рис. 35, 36

Оригинальное предложение *no it ain't* в переводе превратилось в междометие *не-а*. Это связано с тем, что данное двойное отрицание на английском не используется в русском языке, где мы не добавляем частей речи к слову «нет».



Рис. 37



Рис. 38

При переводе названия комикса «Hawkeye» была использована переводческая трансформация – транскрипция (Рис. 37-38). На русский язык название было переведено как «Хоукай». Но для понимания усредненного реципиента русское издание имеет подзаголовок «Соколиный глаз», которое является буквальным переводом названия. Однако следует отметить, что данный вариант перевода не является эквивалентом, так как калькированное название звучало бы как «Ястребиный глаз». Переводчиком был сделан выбор в пользу распространенного русского фразеологизма, который точнее характеризует название комикса и главного персонажа, и является ближайшим аналогом тому же английскому фразеологизму «Hawkeye». Таким образом, перевод названия на обложке сохраняет краткость и благозвучность оригинала, а так же имеет пояснительный вариант, раскрывающий имплицитный смысл названия.



Рис. 39

Конкретизация. (Рис. 39)

*Jersey Rules – Обожаю Джерси*

Переводчик решил упростить сленговое выражение, используемое в оригинале (Рис. 4), так как оно не имеет аналога в русском языке, а также очень точно передал эмоциональность реплики.



Рис. 40



Рис. 41

Модуляция

*Nailed it* – Без проблем.

Генерализация

*'Sup* – Привет

В обоих случаях произведена потеря сленговых выражений. В первом случае (Рис. 40) переводчику пришлось трансформировать смысл выражения *nailed it* так как в русском языке нет точного аналога. Это выражение употребляется, когда человек образно «попадает в точку» в каком-либо действии, но его точное значение зависит от контекста. В данном случае персонаж «попадает в точку», взяв с собой достаточное количество денег для покупки, но русскоязычный читатель может не понять, почему таким образом она «попала в точку», поэтому художник развил смысл, но потерял сленговое выражение. Во втором случае (Рис. 41) сленговое выражение *'sup* было передано нейтральным привет. Хотя данное сленговое выражение встречалось ранее, неизвестно, почему переводчик решил не использовать вариант перевода *че как*, который удачно попадал в контекст сцены и характер персонажа.



Рис. 42

Здесь мы видим точную передачу модуляцией сленгового выражения *you guys suck* (Рис. 14) как *ну вы ребята и отстой*. Данный вариант перевода является прочно установленным аналогом выражения *to suck*. Переводчик успешно передал сленговую составляющую и характер персонажа.



Рис. 43, 44

Экспрессивное выражение сожаления было передано антонимическим переводом, так как при переводе комиксов важно задумываться об экономии места: пространство текста зачастую ограничено филактером, словесным пузырем. В данном случае, если бы переводчик пошел на дословный перевод громоздкой конструкцией *если бы только Доктор Друид был еще жив*, оформителю бы пришлось расширять филактер и занять большую часть картинки довольно малых размеров.

## HERO FOR HIRE

(no joke)

Рис. 45

## ГЕРОЙ ПО НАЙМУ

(кроме шуток)

Рис. 46

В данном случае мы имеем отсылку на команду супергероев *Heroes for Hire*. Юмор ситуации заключается в том, что персонаж решил сделать объявление о своих услугах, используя это название, но изменив количество с множественного на единственное, *heroes* – *hero*. Для того, чтобы это объявление восприняли всерьез, персонаж добавил сноску (*no joke*). На русский язык данная ситуация передается калькированием, а переводчик обладал фоновым знанием о названии, поэтому сохранил отсылку и юмор ситуации.



Рис. 47



Рис. 48

На рис. 47 мы видим термин *laserdisc*. Это оптический носитель данных в форме большого диска, который был широко распространен в США и Японии в 70-80-х годах для просмотра фильмов, но был полностью замещен форматом DVD к началу 2000-х. Данный момент говорит читателю о том, что этот персонаж довольно средних лет, так как он обладает коллекцией дисков этого устаревшего формата, а на рис. 23 и 32 мы можем увидеть, что фильм, записанный на этот диск – «Бегущий по Лезвию» 1982 года, что подтверждает эту идею. Перевод теряет эту тонкую деталь, так как использует генерализацию термина *laserdisc*, и поэтому передается как *диск*.

Хотя этот термин и не имеет устойчивого перевода, было бы более оптимальным решением калькировать его как *лазердиск*, или сделать лексическую замену, переведя предложения как *ого, мои старые диски!*



Рис. 49



Рис. 50

В данном случае мы наблюдаем модуляцию связанную с экономией места филактера, так как дословный перевод оригинала мог бы выглядеть громоздко: *я разбираюсь в лодках*. Переводчик сделал решение развить смысл оригинального предложения в более хвастливое *я мастер лодок*, что вписывается в характер персонажа и контекст ситуации.



Рис. 51



Рис. 52

В данном случае мы наблюдаем замену, связанную с разницей языков. В русском языке не принято говорить о сломанных вещах в активном залоге: *я сломал свой ремень*. В таких случаях мы говорим, что вещи сломались сами, используя пассивный залог, и переводчик передает оригинальное

предложение как ремень сломался.



Рис. 53



Рис. 54

Здесь мы наблюдаем, как персонаж гиперболизирует свои требования к записи звука, желая, чтобы каждый микрофон был включен и, если бы мы перевели буквально, *исдох воздух*. Оригинальное предложение *I want to hear the air die* не поддается дословному переводу, так русскоязычный читатель может не понять, что значит просьба *хочу услышать, как умирает воздух*. Переводчик решил обратиться к фразеологизму про муху, таким образом сделав лексическую компенсацию. Гипербола сохранена и теперь персонаж хочет запись звука такого качества, чтобы было слышно как муха пролетит.



Рис. 55



Рис. 56

Лексическая компенсация метафоры: на рис. 55 идет отсылка на популярный сервис для знакомств Tinder. Пользователи этого сервиса

«смахивают вправо» (swipe right) интерфейс профиля заинтересовавшего их другого пользователя на телефоне. Хотя сервис и стал довольно популярен в России за последние годы, он все еще недостаточно известен усредненному реципиенту: текст комикса рассчитан на широкую аудиторию, и даже если большая ее часть знает о сервисе Tinder, маловероятно, что они имеют представление о ее функционале в виде «смахивания». Оптимальным решением было бы передать это предложение модуляцией: *А я уж начала вас в Тиндере искать*. Подобный вариант был бы понятен числу читателей, знакомых с базовой концепцией сервиса, а другие читатели смогли бы прояснить для себя смысл сцены, проведя поиск информации о сервисе в интернете.



Рис. 57

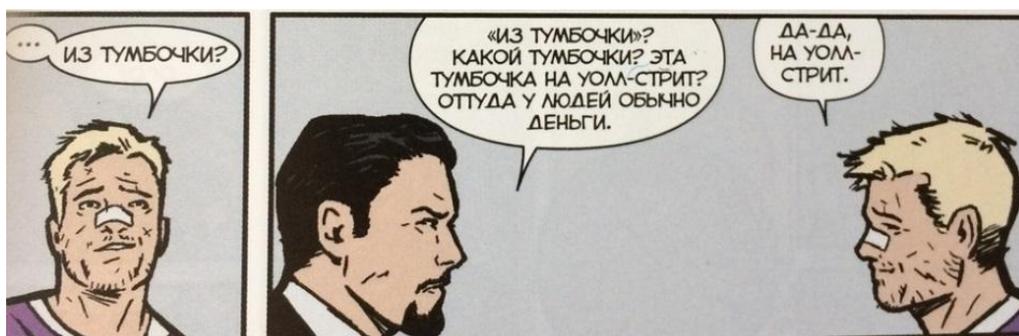


Рис. 58

Слово *places* в английском может являться образным в определенном контексте: *I have to go to places* – *мне надо сходить кое-куда*. В данном случае речь идет о месте хранения денег, поэтому вариантов перевода *places* могло быть множество, например *под матрасом*. Переводчик выбрал

наиболее понятный и знакомый русскоязычному читателю вариант, где можно хранить деньги – тумбочка.



Рис. 59

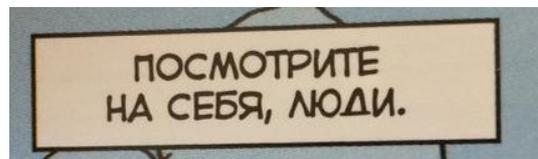


Рис. 60

На рис. 59 мы видим экспрессивное выражения уважения персонажа к окружающим его людям, он подчеркивает это, разделив предложения и сказав сначала про людей, *all of you people*. В данном случае мы имеем конфликт строя языков, если отдельное словосочетание *all of you people* имеет смысл, то на русский его передать нельзя, оно будет звучать как набор слов *все вы, люди*. Поэтому проводится объединение предложений с сохранением экспрессивности.



Рис. 61



Рис. 62

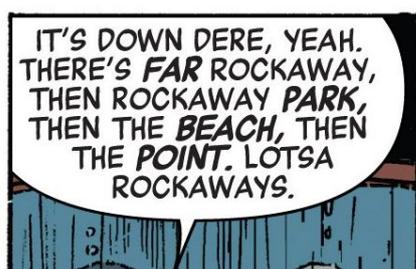


Рис. 63

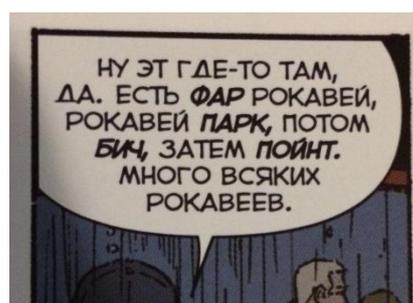


Рис. 64



Рис. 65



Рис. 66



Рис. 67

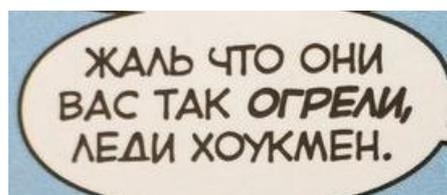


Рис. 68

Немалую долю имен собственных в комиксе «Hawkeye» составляют географические названия: персонажи часто обсуждают свой город и называют множество городов, районов, штатов и т.д. На рис. 61 и 62 мы видим пример перевода окрестности Нью-Йорка – Рокавей. Это комичная ситуация, так как персонажи пытаются уточнить о каком Рокавее идет речь, на рис. 63 и 64 мы видим, что есть множество названий с Рокавеем, и все добавочные слова переводчик транслитерирует, также сохраняется комический эффект и экспрессия словосочетания *lotsa Rockaways* – *много всяких Рокавеев*.

На рис. 65 присутствует не только географическое название, но и отсылка к старому фильму «Рио Браво», а сам сюжет комикса напоминает сюжет этого фильма. Переводчик сохранил отсылку, сделав транслитерацию.

На рис. 67 и 68 присутствует комичная ситуация – персонаж назвал одного из героев Lady Hawkman. Два главных героя комикса, мужчина и женщина, делят один псевдоним – Hawkeye, который не указывает на их пол. В данном случае комичность создает эффект того, что персонаж назвал именем Lady Hawkman женщину-героя, а также это является отсылкой на имя персонажа другого издательства «DC». Эффект комичности в переводе сохраняется почти полностью, но из-за транскрипции имени героев как Хоукай теряется обыгрывание определенной гендерной принадлежности имени Hawkman.



Рис. 69



Рис. 70

*Collar stays* – косточка.

*Collar stays* – это специальные пластинки для уплотнения воротника рубашки, как мы видим на рис. 69, их здесь и используют. Однако в ходе исследования не было обнаружено точного эквивалента этому термину, и переводчик обратил внимание на изображение, а именно собаку в кадре. Очевидно, переводчик воспользовался визуальным контекстом и решил подобрать замену английскому термину слово «косточка», чтобы перестроить оригинальное предложение в «держи косточку», что в свою очередь играет на контекст, так как собака в кадре выглядит заинтересованной. Это не является оригинальным замыслом автора, однако не нарушает общего смысла и показывает важность визуального элемента в переводе.

Множество персонажей комикса являются русскими, а точнее карикатурами на русских и другие славянские народы. Некоторые фразы этих персонажей и надписи в оригинале написаны на русском. (Рис. 71, 72)



Рис. 71



Рис. 72



Рис. 73



Рис. 74

Однако для сохранения колорита, переводчик меняет слова разных языков местами, а отдельные русские фразы транскрибирует английскими буквами. (Рис. 73) Например, название бара *Болваны Town* переводчик меняет местами язык написания названия. (Рис. 74)

Также эти персонажи разговаривают на ломаном английском и имеют одну неизменную деталь в своей речи – постоянное использование слова *bro* (рис. 75, 76). На рис. 77 эти персонажи изображены в образе динго, поэтому все слова *bro* заменены на *dog*.





Рис. 78



Рис. 79



Рис. 80



Рис. 81



Рис. 82

Большую трудность для переводчика в художественных текстах, а особенно комиксов, может составить перевод звучного имени персонажа и сопутствующие им игры слов. В комиксе «Hawkeye» есть сцена, посвященная обыгрыванию звучания имени главного героя. На рис. 81 мы видим, как персонаж неправильно называет героя *Hawkguy*. Главный герой безуспешно пытается его подправить, произнося свое имя правильно еще

несколько раз. На кадре, выделенном стрелкой, герой произносит часть имени, которая прозвучала неправильно, указывая на свои глаза, то есть пытается показать, что звук *ай* произносится как *eye*, то есть *глаз*, что и присутствует в имени героя. Другой персонаж же произносит эту часть имени как *гай*, то есть *парень*.

Перевод данного момента составляет сразу две трудности: невозможность передать игру слов на разнице значений *eye* и *guy* и игра на контексте выделенного стрелкой изображения, где герой указывает на свои глаза. Переводчик решил одну из двух проблем: опустив значения слов, перевод все еще передает комический эффект сцены на уровне произношения звуков, но выделенный кадр явно не ложится на перевод: *ай, как ой, только ай*. Подобный вариант мог бы сработать, если бы герой не указывал на свои глаза. Возможно, было бы правильным решением сделать переводческий комментарий внизу страницы, или сделать описательный перевод: *ай, как глаз на английском*.

Ситуацию для переводчика усугубляет дальнейшее развитие ситуации. Другой персонаж искажает имя персонажа еще сильнее. (Рис. 83, 84)



Рис. 83, 84

Здесь вдобавок идет отсылка на имя другого персонажа «Marvel» – Халка. Проведя полную транскрипцию предыдущей сцены, переводчик поступил так же и здесь, сохранив оригинальное звучание и комичность ситуации.

Как видно из примеров, переводчику удалось сохранить своеобразие оригинального текста с минимальными потерями. В ходе исследования стало очевидно, что наибольшую сложность для переводчика составила лексическая составляющая комикса, передача его смысла. При подсчете использованных трансформаций было выявлено, что передать эмоциональность, экспрессивность, образность, сленг и выразительные средства комикса переводчику помогало использование лексических замен (56,8%). Это показывает умение переводчика находить адекватную замену лексическим единицам и передавать лингвостилистическое своеобразие текста.

В результате анализа переводческих решений стало ясно, что переводчик обладает фоновыми знаниями о текстах комиксов. Он понимал, что в переводе было главным адекватно передать мысль автора и его средства выражения, чтобы сохранить своеобразие оригинала, его характер и общее настроение.

### **Выводы по второй главе**

Текст комикса характеризуется типичными для художественного текста чертами: эмоциональность, экспрессивность, образность, использование сленга, ярко выраженная индивидуальность автора и обогащающие язык текста выразительные средства.

Были приведены примеры текста комикса и их перевода на русский язык, проанализированы переводческие трансформации, которые помогли наиболее точно передать смысл.

Текст комикса «Нawkeye» содержит множество комичных элементов и игр слов, с передачей которых переводчик справился с минимальными потерями. Подсчет использованных переводческих трансформаций показал, что основную трудность перевода комикса составила передача его смысла, было произведено множество лексических замен, большинство из которых являются адекватными и соответствуют контексту и стилю комикса.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В ходе выполнения бакалаврской работы были изучены теория и научная литература по выбранной теме. Были изучены основные положения художественного текста, изучены его признаки и основные свойства, рассмотрены выразительные средства, понятие адекватности перевода, прагматической задачи, распространенные ошибки перевода, классификация переводческих трансформаций, определения трансформаций и примеры их использования.

Художественный текст выполняет задачу выражения автора через художественные образы. Для художественного текста характерны эмоциональность, экспрессивность, образность. В построении повествования автор может использовать выразительные средства, обогащающие язык и образы текста. Таким образом, можно сказать, что в художественном тексте все языковые средства используются для выражения мысли автора, для создания художественных образов. Художественное произведение воспроизводит взгляд автора на мир и его мнение о нем. Текст комикса обладает всеми перечисленными признаками художественного текста.

Адекватный перевод ставит себе задачу максимально точно передать смысл текста ИЯ единицами ПЯ без нарушения норм языка и перевода, но абсолютно точная передача не всегда возможна. Адекватный перевод должен выполнять прагматическую задачу. Прагматическая задача считается выполненной, если реципиент ощущает прочтение текста ПЯ как оригинальный текст на ИЯ. Для максимального приближения к смыслу ИЯ переводчик использует переводческие трансформации, которые преобразуют единицы ПЯ в ближайшие аналоги единиц ИЯ. Преобразованиям подвергаются единицы как на грамматическом, так и на лексическом уровне. При переводе комикса необходимо учитывать важность изображения, так как оно является контекстом наравне с текстом, оба элемента не могут существовать друг без друга.

Особую сложность перевода комиксов составляет относительная новизна данной области для российских переводчиков, комиксы имеют устоявшуюся терминологию и звучные имена, до сих пор не имеющие утвержденные эквиваленты в русском языке.

В ходе исследования были приведены примеры текстов комиксов «Hawkeye», «Prince of Cats» и «Nextwave: Agents of H.A.T.E.». На их примерах показано наличие всех черт, характеризующих художественный текст.

Исследование было сосредоточено на комиксе «Hawkeye», были рассмотрены примеры эмоциональности, экспрессивности, сленга, образности, выразительных средств, особенностей формы языка и синтез изображения с текстом комикса «Hawkeye» и их перевод на русский язык. Передача лингвостилистического своеобразия, которое формируют эти черты, была выполнена, по большей части, успешно. Переводчик адекватно передает смысл и форму оригинального текста, потери оказались минимальными, и не нарушают норм стиля, языка и перевода. При передаче своеобразия переводчик чаще всего прибегал к использованию лексических трансформаций, которые помогли ему раскрыть и передать смысл оригинального текста. Таким образом, главными способами в передаче лингвостилистического своеобразия комикса «Hawkeye» на русский язык стали сохранение грамматической формы языка, преобразование текста на уровне смысла и учет визуального элемента в качестве неотделимой части текста.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык. М. : Флинта: Наука, 2010. 384 с.
2. Арнольд И. В. Семантика. Стилистика. Интертекстуальность. СПб. : Издательство С.-Петербургского университета, 1999. 448 с.
3. Банникова И. А., Мурзаева Ю. Е. Трансформация как способ достижения адекватности перевода // Известия Саратовского университета, №5, 2009. с. 43–46. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/transformatsiya-kak-sposob-dostizheniya-adekvatnosti-perevoda> (дата обращения: 16.03.2018)
4. Бархударов Л. С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода. М. : Междунар. отношения, 1975. 240 с.
5. Борисова Е. Г., Мартемьянов Ю. С. Имплицитность в языке и речи. – М. : Языки русской культуры, 1999. 200 с.
6. Валгина Н. С. Теория текста. М. : Логос, 2003. 173 с.
7. Валеева Н. Г. К понятиям адекватности и эквивалентности в научном переводе // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность, 2006. с. 17–21. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-ponyatiyam-adekvatnosti-i-ekvivalentnosti-v-nauchnom-perevode> (дата общения 15.04.2018)
8. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М. :Изд-во ИОСО РАО, 2001. 224 с.
9. Ворошилова М. Б. Креолизированный текст: аспекты изучения // М. : Политическая лингвистика, 2007. с. 75–80. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kreolizovannyyu-tekst-aspekty-izucheniya-1>
10. Гальперин А. И. Очерки по стилистике английского языка. М. : Просвещение, 1999. 459 с.
11. Гарбовский Н. К. Теория перевода. М. : Изд-во Моск. Ун-та, 2004. 541 с.

12. Ермишина В. Е. Адекватность перевода в коммуникативном аспекте // Огарёв-Online, 2017. с. 1–5. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/adekvatnost-perevoda-v-kommunikativnom-aspekte> (дата обращения: 17.04.2018)
13. Зотова А. Б. К вопросу о соотношении категорий «Эмоциональность», «Эмотивность», «Экспрессивность» // Известия Волгоградского государственного педагогического университета, 2010. с. 14–17. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-sootnoshenii-kategoriy-emotsionalnost-emotivnost-ekspressivnost> (дата обращения: 16.03.2018)
14. Иванова Е. В. Лексикология и фразеология современного английского языка = Lexicology and Fraseology of Modern English. М. : ИЦ Академия, Фил. ф-т СПбГУ, 2011. 352 с.
15. Касаткина К. А. Концептуальная картина мира и перевод // Вестник Гуманитарного института ТГУ. 2010. № 1. с. 83–88. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=18025428> (дата обращения: 29.04.2018)
16. Кожина М. Н. Стилистика русского языка. М. : Флинта, 2016. 464 с.
17. Комарова Л. И. Современные подходы к изучению художественного текста // Журнал Аналитика культурологии, 2009. 6с. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sovremennye-podhody-k-izucheniyu-hudozhestvennogo-teksta> (дата обращения: 17.03.2018)
18. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. М. : ЭТС. 2002. 424 с.
19. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М. : Высш. шк., 1990, – 253 с.
20. Кузнецова А. Ю. Художественный текст как способ представления культуры // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Русский и иностранные языки и методика их преподавания, 2007. с. 43–47. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/hudozhestvennyy-tekst-kak-sposob-predstavleniya-kultury> (дата обращения: 01.05.2018)
21. Кулинич М. А. Креолизованные тексты в различных типах дискурса (на материале английского языка). Самара: СГСПУ, 2017. 158 с.

22. Лапшина М. Н. Стилистика современного английского языка. М. : ИЦ Академия, 2013. 272 с.
23. Лотман Ю. М. Структура художественного текста. СПб. : 1998. 288 с.
24. Михайлов Н. Н. Теория художественного текста. М. : Издательский центр «Академия», 2006. 224 с.
25. Мошкович В. В. Оценка качества перевода и использование адекватности и эквивалентности как критериев оценки качества перевода // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. 2013. с. 291–297. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/otsenka-kachestva-perevoda-i-ispolzovanie-adekvatnosti-i-ekvivalentnosti-kak-kriteriev-otsenki-kachestva-perevoda> (дата обращения: 19.04.2018)
26. Мусина Е. В. Трудности перевода художественного текста // Вестник Челябинского государственного университета, № 23, 2012. с. 78–81. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/trudnosti-perevoda-hudozhestvennogo-teksta> (дата обращения: 21.04.2018)
27. Нелюбин Л. Л. Лингвостилистика современного английского языка. М. : Флинта, 2015. 128 с.
28. Никитина Н. В. Эстетическая функция художественного стиля // Вестник Чувашского университета, 2008. 5 с. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/esteticheskaya-funktsiya-hudozhestvennogo-stilya> (дата обращения: 03.05.2018)
29. Огнева Е. А. Художественный перевод: проблемы передачи компонентов переводческого кода. М. : Эдитус, 2012. 234 с.
30. Плещенко Т. П. Стилистика и культура речи. Мн., 2001. 544 с.
31. Попович А. Проблемы художественного перевода. М. : Высш. школа, 2000. 198 с.
32. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. М. : «Р.Валент», 2010. 244 с.

33. Сабарайкина Л. М. Прагматический аспект как важнейший компонент адекватности перевода // Вестник Северо-Восточного федерального университета им. М.К. Аммосова, вып. 9, 2012. с. 112–117. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/pragmaticheskiy-aspekt-kak-vazhneyshiy-komponent-adekvatnosti-perevoda> (дата обращения: 07.05.2018)
34. Томашевский Б. В. Стилистика. М. : Издательство Ленинградского университета, 2000. 284 с.
35. Фазылзянова Г. И. Художественный текст как объект понимания // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки, выпуск 7, 2008. с. 417–422. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/hudozhestvennyy-tekst-kak-obekt-ponimaniya> (дата обращения: 09.05.2018)
36. Швейцер А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. М. : Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. 216 с.
37. Шичкина М. Г. Оценка качества перевода: критерии адекватного и эквивалентного перевода по В. Н. Комиссарову // Молодой ученый, 2016. №15. с. 615–619. URL: <https://moluch.ru/archive/119/33039/> (дата обращения: 16.04.2018)
38. Bradford R. Stylistics. Routledge, 2001. 206 p.
39. Chapman R. Linguistics and Literature: An Introduction to Literary Stylistics. London, 1973. 119 p.
40. Charleston B. M. Studies in the Emotional and Affective Means of Expression in Modern English. Bern, 1960. 357 p.
41. McCloud S. Understanding comics. Tundra Publishing. №1, 1993. 81 p.
42. Thierry G. The System of Comics . Univ. Press of Mississippi, 2007. 188 p.

#### **Источники иллюстративного материала**

43. Фрэкшн М. Хоукай, Том 2: Мелкие дела. СПб. : Комильфо, 2015. 136 с.
44. Фрэкшн М. Хоукай, Том 3: Девушка из Лос-Анджелеса. СПб. : Комильфо, 2016. 120 с.

45. Фрэкшн М. Хоукай, Том 4: Рио Браво. Спб. : Комильфо, 2016. 160 с.
46. Fraction M. Hawkeye Vol. 1: My Life As A Weapon. Marvel Entertainment, 2013, 136 p.
47. Fraction M. Hawkeye Vol. 2: Little Hits. Marvel Entertainment, 2014. 136 p.
48. Fraction M. Hawkeye Vol. 3: L.A. Woman. Marvel Entertainment, 2014. 120 p.
49. Fraction M. Hawkeye Vol. 4: Rio Bravo. Marvel Entertainment, 2015. 160 p.
50. Warren E. Nextwave: Agents of H.A.T.E. Ultimate Collection. Marvel Entertainment, 2010. 304 p.
51. Wimberly R. Prince Of Cats. Image Comics, 2016. 152 p.